



(日) 宫野成二 著  
阎 明 译

# 怎样掌握医学英语词汇

陕西师范大学出版社

# 怎样掌握医学英语词汇

[日] 宫野成二 著

阎明 译

陕西师范大学出版社

## 怎样掌握医学英语词汇

〔日〕宫野成二 著

阎明 译

\*

陕西师范大学出版社出版

(西安市陕西师大120信箱)

陕西省新华书店经销

西安市长延堡印刷厂印刷

\*

开本787×1092 1/32 印张2.375 字数43千字

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印数：1—4,500册

统一书号：14403·03 定价：0.50元

## 译者说明

随着医学科学的不断进步，医学英语词汇的数量日益增多，据说其总数已不下十五万个，而且每年出现的新造词平均约1500个。但是，截至现在，系统地分析医学英语词汇的书籍，在我国还不多见，这对于广大医务工作者及从事医学研究的同志掌握医学英语词汇，带来了较大的困难。

本书系日本福冈大学教授、药学博士 宫野 成二 所著 *English-Japanese Dictionary of Word-Elements in Medicine and Biology* 的第一部分。作者以其多年积累的资料和研究，对医学英语词汇的构成，作了极其精细的分析，并认为：如果能掌握200个造词形和接头词，100个接尾词，便可以不需要查字典就能认识普通的医学英语词汇，这的确是学习医学英语词汇非常便利的一条途径。另外，本书对医学词汇所作的分析亦属英语构词法的理论范畴，因此，书中所述对英语专业的学生和从事语言学的同志，也具有参考价值。

原著共三部分。第一部分基础篇的内容是从各个方面分析并举例说明医学词汇的构成。由于原著是用日语解释英语，对我国不懂日语的同志，多了一层阅读障碍。为了解决这个问题，现将其译成中文，并根据其内容改名为《怎样掌握医学英语词汇》，以供广大医务工作者及从事医学研究的同志参考学习。

本书在付印前，曾蒙陕西省中医药研究院副院长赵建础同志、宝鸡市中心医院内科主治医师杨一明同志、陕西师范大学外语系副主任刘玉俊同志等审校，在此一并表示感谢。

阎 明

1986年8月

## 前 言

本书以医学工作者及其他有关部门的研究人员、工作人员和学生为对象，叙述如何系统地理解医学和生物学领域的英语词汇。

随着医学、药学、生物学的迅速进步，新造词的数字大量增加并日益复杂化。仅病名一项，就超过3万词。尤其是目前包括病名、症候、诊断、术式的医学英语词汇，每年大约新增加1500个词。这些新词主要来源于希腊语和拉丁语的医学特有的造词形、接头词及接尾词所组成，其丰富多彩远非化学、工业技术词汇所能及。

理解这样大量的词汇，对于医学工作者是一个较大的负担。而且，很多的新词，即就是在最新的医学辞典上，也不可能完全收载。

另一方面，近几年来，人们对医学和药学、医学和生物学的范围、界限问题日益重视，各领域之间的互相交流不断加深；药学、生物学在教学研究和科学实践上与医学极其接近，从事药学、生物学的人数也在不断增加。然而，在日本，大学的教学工作专门讲授医学、生物学方面的英语词汇，不论在时间上还是技术上都有困难，而要将它专门作为一门课程去开设，则更不容易办到。

作者在研究工作之余，对有关医学领域的英语词汇颇感兴趣。随时记载在笔记本上的已达十余册之多，加上在实际教学中汇集的经验，编成此书，以供有关各方参考。

本书在内容上，主要是通过熟悉词形要素 word element, 即接头(尾)词和造词形去理解语言的意义, 并以此作为全书的基本方针。按照此种方法, 可以避免机械地硬记许多生词。我相信, 依靠在医学词汇中通用的较少的接头(尾)词和造词形的结合, 便能促进对词义的理解。

作者才疏学浅, 加之国内外尚缺此类书籍可供参考, 因而错误、遗漏之处在所难免, 如蒙有识之士赐予批评、指正, 则幸甚矣。

本书在编写过程中, 参考了很多著作及辞典, 特别是从以下辞典中得到许多教益:

加藤胜治编《医学英和大辞典》昭和43年 南山堂  
研究社《新英和大辞典》昭和43年 研究社

中岛文雄编《岩波英和大辞典》昭和45年 岩波书店

**Dorland's Illustrated Medical Dictionary,**

1967, W·B· Saunders Co., Philadelphia and  
London

**H.A. Skinner The Origin of Medical Terms,**

1961, The Williams & Wilkins Co., Baltimore

**The Random House Dictionary of the English Language**

—The Unabridged Edition, 1967, Random  
House, Inc., New York

在此, 谨向编者各位表示敬意。

日本福冈大学教授  
药 学 博 士 **宫野成二**

# 目 录

## 前 言

- 第一章 英语的历史和医学英语…… 1
- 第二章 掌握医学英语词汇的方法… 8
- 第三章 医学英语词汇的构成………26
- 第四章 造词规则………29
- 第五章 单数和复数………35
- 第六章 缩小词………40
- 第七章 外来语………43
- 第八章 同义词和反义词………46



# 第一章 英语的历史和医学英语

## 英语的历史和医学英语

医学英语的形成，在广义上，应包括在英语的历史范畴里。因此，这里先将英语的历史简述如下。

英语作为一种语言，属于日耳曼语系。从公元550年（550 A.D）开始，大约在100年间，作为日耳曼民族大迁徙的一环，先是朱特人（Jutes），继之是撒克逊人（Saxons）和盎格鲁人（Angles）侵入不列颠岛，驱逐了原住当地的不列敦人（凯尔特族），而在该岛定居。并且，这些入侵民族的语言，便成为不列颠岛的语言，代替了不列敦人的语言——凯尔特语。从此开始了英语的历史。所以英语的历史是以公元700年左右为起点，并大致可以划分为：

古代英语（Old English） 700—1100 A.D.

中世纪英语（Middle English） 1100—1500 A.D.

近代英语（Modern English） 1500 A.D.—

英语通过其历史的变迁，的确吸收了大量的外来语，而其中受拉丁语影响最大。

首先，从早在公元前55年（55 B.C.）就居住在不列颠岛的不列敦人算起，到公元410年（410 A.D.）被Julius Caesar侵略，在漫长的为罗马人所统治的时期，受拉丁语影响很大。在日耳曼人代替罗马人成为不列颠岛的统治者以后，由于他们不断地和罗马人接触，因而整个古代英语时期，大量吸收并采用了拉丁语。然而，如果全面地加以分析，在古

代英语时期，英语词汇的核心仍然属于日耳曼语系。

进入中世纪英语时期后，情况就有所变化。在11世纪（1066 A.D.）诺曼人①征服英国后，引进了法语，一直到14世纪的后半期，盎格鲁·法兰西语（Anglo-French）成为上层阶级的公用语。后来，英语虽又代替了Anglo-French，回复了它原来的地位，但正由于以上原因，在英语中可以发现很多由法语转来的词语。而法语是从拉丁语发展演变起来的，所以，从这一点上，也使得英语通过法语的媒介，受到拉丁语系词汇的影响。

到了近代，拉丁语在英语中所占的地位就更大了。随着学术水平的巨大提高，迫切需要创造很多学术上的专门术语，于是开始产生了以拉丁语为造词要素的学术上的新造词②。希腊文明的全盛时期比拉丁文明早几百年，所以拉丁语受希腊语的影响很大。因而，可以说，这样创造的学术语也间接地受到了希腊语的影响。

在这种情况下，有的词就停止在希腊语的原型上，其余的词经过拉丁语化之后再吸收进来。现从医学词汇中举例说明。

#### 由希腊语原型直接转为英语的例子：

虽可举出以下各例，但为数较少。

---

①诺曼人(Normans)原是斯堪底纳维亚人，10世纪时征服了诺曼底，并在该地定居，于是形成了所谓“诺曼法兰西语”(Norman French)。此后，在公元1066年，诺曼底公爵威廉(William the Conqueror)率领诺曼军在哈斯丁城(Hastings)登陆，征服了英国，

②这样所造成的学术术语称为New Latin 或者Neo-Latin (略号N.L.)。

neuron	神经元	<GK neuron
clonus	搐搦、痉挛	<GK klonus
coma	昏睡	<GK coma
hepar	肝脏	<GK hepar
psyche	精神	<GK psyche
colon	结肠	<GK kolon
larynx	喉头	<GK larynx
sclerosis	硬化症	<GK sclerosis
arteria	动脉	<GK arteria
pleura	肋膜	<GK① pleura

### 希腊语拉丁化后转为英语的例子：

GK bronchos 支气管→L②bronchus→英语 bronchus  
 这时，希腊语的阳性名词bronchos在拉丁化时要变成 bronchus(os→us)，并以此型直接成为英语的“支气管”。

同样，希腊语的中性名词cranion“头盖”在拉丁化时要变成cranium(on→um)，并以此型直接成为英语的“头盖”。

GK cranion头盖→L cranium→英语cranium

以下所举数例说明罗马人从希腊语中提出的词汇，经过转化为拉丁语后又成为英语的医学词汇。

pylorus	幽门	<GK pyloros
psoas	腰肌	<GK psoa

①GK，是Greek之略，意思是希腊语。

②L，是Latin之略，意思是拉丁语。

meconium	阿片 (opium) <GK meconion
meniscus	半月板 (crescent) <GK meniskos
carpus	手腕 <GK karpos
brachium	臂 <GK brachion
sternum	胸骨 <GK sternon
bursa	滑液囊 <GK byrsa
clitoris	阴蒂 <GK kleitoris
canthus	眼角 <GK kanthos
spleen	脾脏 <GK splen
tarsus	跗骨 <GK tarsos
urachus	脐尿管 <GK ourachos
perineum	会阴 <GK perinaion

象以上这样简单的器官、组织名称，在古典的希腊语和拉丁语中，已经有了与其意义相当的词语。因此，便原样地或多少经过一些词型变化后转为英语。但是，随着医学的进步，在说明复杂的病患和症状时，当然需要给这些病患和症状起上适当的名称，于是便开始进行新术语造词。其方法主要是从19世纪以来的希腊语和拉丁语（特别是希腊语）中抽出造词形和接头词、接尾词，然后再将这些词配搭起来，造出新的词。此种方式目前仍在运用，并日益不断地造出新词。

平常，人们惯于说什么“医生和拉丁语”、“医学和拉丁语”这些话。而事实上却不尽然。在医学词汇中，病名、症状、诊断、术式的词汇里，包含着很多希腊语的要素，此种倾向在新造词中特别明显。

这样造出的医学词汇，便恰如其分地名为“复合词” (compound word)，即将若干要素配搭起来，人为地造

出新词。这一点是医学词汇和其他科学词汇的特征，并不是经过日积月累才逐步转为英语的。

现以实际例子说明以上情况。

“胃痛”这个词，俗名 (vernacular name) 是 *stomachache*，针对这个俗名的学术名 (scientific name) 是 *gastralgia*。

*gastralgia* 胃痛 < *gastro-* “胃”之意的造词形 + *-algia* “痛”之意的接尾词。

这里，*gastro-*是从 GK *gaster* “胃”引来的造词形，*-algia*是从 GK *algos* “痛”和 GK *-ia*① “病的状态”的

---

① *-ia*系在一般英语中亦被广泛使用的希腊、拉丁语系的名词词尾，而在医学上的意思是“病状”、“病况”。名词词尾和形容词词尾，在广义上也是接尾词。

名词词尾的例子：

*-ia hysteria* 歇斯底里 < *hystero-* “子宫”之意的造词形 + *-ia*。可以认为症状起因在子宫。

*anesthesia* 麻醉 < *an-* “否定”之意的造词形 + GK *aisthesis* “感觉” + *-ia*。

*-y accuracy, remedy, analogy*。 *-y*在形容词词尾上也使用。

*-ian physician* 医师 < *physic* 医术 + *-ian*。

*amphibian* 两生类 < *amphi-* “两侧的” + GK *bios* “生命” + *-ian*。

形容词词尾的例子：

*-ible possible, reversible*。

*-y sugary, milky*。

*-ous nervous, dangerous*。

名词词尾组成的接尾词。gastro- 和algia两者同作为医学词汇的构成要素，当然和很多医学词汇都有关联。

〔gastro-的例子〕

gastroptosis 胃下垂<gastro-+ ptosis “下垂”  
(<GK ptosis “下垂”)。

gastrolith 胃石<gastro-+ -lith “石” (<GK lithos  
“石”)。

gastro-plasty 胃成形术<gastro-+ -plasty “成形  
术” (<GK plassein “形成”)。

〔-algia的例子〕

myalgia 肌肉痛<myo- “肌肉” (<GK mys “肌肉”)  
+ -algia。

hysteralgia 子宫痛<hystero- “子宫” (<GK hystera  
“子宫”) + -algia。

arthralgia 关节痛<arthro- “关节” (<GK arthron  
“关节”) + -algia。

rachialgia 脊柱痛<rachio- “脊柱” (<GK rhachis  
“脊柱”) + -algia。

---

-ic “... ..的性质的”、“... ..性的”。

alcoholic 酒精性的，

analgesic 镇痛性的<an- “无” +GK algos “痛” + -ic，也有  
转而为“镇痛剂”之意的。以下例同；anaesthetic 麻醉性的，麻醉  
药 hypnotic 催眠性的，催眠药。antipyretic 解热性的，解热剂。

-ate stellate 星状的，reticulate 网状的，valvate 瓣状的，  
flagellate 有鞭毛的。

cystocele 膀胱肿瘤 = cysto- “膀胱” (<GK kystis “膀胱”) + -cele “肿瘤” (<GK kele “肿瘤”)。

leucocyte 白血球 = leuco- “白” (<GK leukos “白”) + -cyte “细胞” (<GK kutos “细胞”)。

polyuria 多尿症 = poly “多数” (<GK polus “多数”) + -uria “尿” (<GK ouria “尿”)。

hemiplegia 半身不遂 = hemi- “一半” (<GK hemi “一半”) + plegia “麻痹” (<GK plege “麻痹”)。

dermatology 皮肤病学 = dermato- “皮肤” (<GK dermatos “皮肤”) + -logy “学问” (<GK logos “……论”、“论理”)。

## 医学英语的词源及形式

如前所述，英语受了拉丁语和希腊语两种古典语很大的影响。在探索医学词汇的词源时，便可知道它的大部分是所谓希腊罗马语，盎格鲁·撒克逊语只占极少数。

最早将希腊语的医学词汇记载在古代文献上的是被称为医学之父的希腊医学家希波克拉底Hippocrates(460B.C.—377B.C.)的著作。随着希腊文明的衰退，希波克拉底的医学虽为罗马人所继承，但即使在罗马帝国时期，希腊人仍然和罗马人一样擅长医术。他们是能操希腊语和罗马语两种语言的人，即所谓“bilingual people”。现在，医学词汇比其他自然科学词汇之所以更富于拉丁·希腊语的要素，就是由于这种原因所造成的。

随着医学的发展，当需要对新发现的疾病、症状等起新名的时候，医学家便专门从希腊语和拉丁语中找寻其造词的

要素，而决不会使用盎格鲁·撒克逊语。这种情况通过上述事实，亦不难理解。希腊·拉丁语至少直到十九世纪还是西欧各国学术上的通用语，这说明了它的词汇丰富多彩，具备着充分的造词能力。

其中不可忽视的是希腊语在医学词汇中具有很大的影响。希腊文明的黄金时代远在拉丁文明数百年之前，文化、艺术、科学、哲学就很发达。而且内容日益丰富的希腊语保持了丰富的词汇和未受其他国家语言介入的纯洁性；因而，很多近代的学者越过拉丁语和法语，直接从希腊语里找寻词的构成要素。

## 第二章 掌握医学英语词汇的方法

医学、生物学词汇的数目，比起物理学、化学词汇来，占有压倒的多数。即使在极普通的医学英日辞典中，收录的词数也不下15万个。这首先由于医学派生词数量很多。例如在Dorland's Illustrated Medical Dictionary中，光是看看angio-（表示“血管”、“脉管”之意的造词形）这一项，便有从angioasthenia (or angiasthenia) 血管薄弱症 <angio-“血管”、“脉管” + asthenia “无力”、“衰弱”起，到angiotonic 血管紧张药 <angio- + tonic紧张剂 (<GK tonikos 健康情况。tone, 从恢复健康的意义称为强壮剂、紧张剂之意)，共罗列着135个词。

其次，是由于医学的卫星科学领域很广。医学所涉及的不仅是与生物健康有关的各个领域，而且涉及到探讨生命本



质的领域。它的范围在扩大，词汇增加迅速，每年产生的新造词大约有1500个之多。

为了理解这样庞大的词汇，在英美两国，有不少大学对医学预科（premedical course）的学生、药剂师和医务工作者，专门开设了以医学词汇的构成、词源及造词规则为内容的课程。

要大体上理解医学英语词汇，最好能追溯其渊源，从希腊、拉丁两种古典语学起。不过，这样要求我们似乎高了些。另一方面，一个词一个词地查辞典去掌握，从效率上说，也决不是好办法。

因而，最需要的是了解词的构成要素，经常注意词形的分析。如果一旦养成这种习惯，那么要掌握医学英语词汇，便没有大的困难了。

词汇的数目即使有多少万，而在其构成的要素（word element）上（下章出现的接头词、接尾词、造词形①等），很多都是共同的。大体上，如果掌握200种造词形和接头词，100种接尾词的话，对于普通的医学术语，便可不需依靠字典就能理解。这决不是什么过分的要求。

例如遇到某种病名时，不需要往脑子里硬记，而可以采取分析其若干要素的方法加以记忆。举例如下：

neuralgia 神经痛 < neuro- “神经” 之意的造词形 + -algia “痛” 之意的接尾词。

salpingo-oophoritis 输卵管卵巢炎 < salpingo- “输卵管” + oophoro- “卵巢” + -itis “炎症”。

---

①造词形 combining form，别名“联结形”、“结合形”，在语言学上不是接头词，而在机能上系接头词的一种。详见第三章。